

# LAPALABRA

YELHOMBRE • REVISTA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Patricia Oliver

## “Sonetos de John Milton en español”

*La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*  
Número 67, enero-marzo de 2024, pp. 76-77.

ISSN: 01855727

Xalapa, Veracruz, México



Universidad Veracruzana  
Dirección Editorial

*La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*  
Lic. Benigno de Nogueira Iriarte Núm. 7, Col. Centro, C.P. 91 000  
Xalapa, Veracruz, México  
Tel. 8 42 17 00 / ext. 17 820

# Sonetos de John Milton en español

Patricia Oliver



**John Milton**, *Sonetos y una canción*, ed. bilingüe, trad. de Mario Murgia, Xalapa, Aquelarre, 2023, 112 pp.

**S**onetos y una canción de John Milton en traducción del poeta y traductor Mario Murgia es una obra que llena un doble vacío en el mundo de la traducción de poesía al español. Por un lado, esta es la primera vez que se presentan los sonetos completos de Milton en versión bilingüe y en traducción versificada a nuestro idioma. Un contenido –hasta donde sabemos– único por tener en su versión en español y en versos medidos los sonetos completos. Por otro lado, si bien John Milton es presencia obligada en los programas académicos de literatura en lengua inglesa, no parece alcanzar la misma notoriedad en nuestro idioma y fuera del ámbito académico. Es aquí donde no solo la traducción sino también la edición de este libro, a manos de Aquelarre Ediciones, cobra especial relevancia.

John Milton fue un poeta, un ensayista y una figura política im-

portante de la Inglaterra del siglo XVII. Para situarnos en el tiempo: las obras de William Shakespeare empezaron a publicarse algunos años antes de que Milton naciera. Milton comenzó a escribir sonetos cuando tenía poco más de 20 años, unos años después de haber ingresado a la Universidad de Cambridge, y continuó escribiéndolos hasta su madurez, aunque algunos fueron publicados décadas después de su composición.

Si bien la colección de sonetos de Milton –24, todos ellos presentes en este libro– no es tan amplia como la de otros autores (Shakespeare: 154; William Wordsworth: 500) y algunos de los sonetos son obras de juventud, distan de ser obras de menor valor o calidad literaria. A este respecto, Mario Murgia guía nuestra lectura en el prólogo del libro: en el soneto, “Milton halla el medio para ejercitar y perfeccionar, entre otros recursos, la caracterización poética de personajes entrañables o heroicos, la agilidad narrativa facilitada por los encabalgamientos pronunciados y una puntualidad descriptiva que, potenciada por el rigor prosódico, desemboca en una fluidez imagística notable”. Cuatro puntos principales, pues, a tener en cuenta en nuestra lectura.

Milton y sus sonetos no se alejan de la tradición amorosa, al menos en las cinco piezas, escritas, junto con la canción, en italiano, y en su primer soneto en inglés (de composición anterior a los italianos). Un apunte aquí: la traducción es directa del italiano. Sin embargo, no es de extrañar, por las inquietudes intelectuales, sociales y políticas del autor, que el resto de sus sonetos, todos en inglés, se alejen de cuestiones amorosas para entrar de lleno en otros temas de interés que serán retomados en sus obras posteriores. Leyendo simplemente los títulos de los sonetos se aprecia claramente una evolución temática.



Que no los asuste o detenga a la hora de lanzarse a leer este libro la falta de conocimiento de la historia y los problemas sociales de la Inglaterra del siglo XVII, pues cada soneto viene acompañado de una introducción de al menos una página, en donde se contextualizan detalles que ayudan a entender cada poema. Este es uno de los muchos aspectos relevantes de esta edición, junto con el prólogo, escrito íntegramente por el traductor.

Esta traducción ha hecho a Mario Murgia merecedor del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena 2023 en la categoría de poesía. Los motivos saltan a la vista una vez que nos adentramos en la lectura. Mario Murgia buscó el equilibrio entre todos los criterios presentes en el original; los dos más generales: forma y contenido. El contenido





Darío Díaz: *Destrucción almática*

**Que no los asuste o detenga a la hora de lanzarse a leer este libro la falta de conocimiento de la historia y los problemas sociales de la Inglaterra del siglo XVII, pues cada soneto viene acompañado de una introducción de al menos una página.**

en español respeta el tono, el registro, el léxico y la temática de los originales. Si nos enfocamos en la forma, el traductor se decantó por mantener un patrón estricto de versos medidos. Además, los poemas presentan todos rimas asonantes e internas en el idioma de Cervantes, a diferencia de los del inglés, que tienen siempre rima consonante. Esta propuesta, lejos de ser una traición, se acerca más

al original de lo que podría acercarse, en mi opinión, una traducción que solo recupera el sentido (sin rima alguna) o, el otro extremo, una traducción que recupera una espléndida rima consonante, aun a riesgo de perder el sentido y las connotaciones y referencias de los sonetos originales. Este cuidado poético con el que el traductor vuelve suyos estos versos no es casualidad, pues además de ser espe-

cialista en Milton, Mario Murgia es poeta y cuenta en su haber con varias publicaciones de su autoría: la última, *Sabor mortal*, a punto de ser publicada.

A la vista queda, al leer el original, la gran dificultad que supone traducir estos poemas a cualquier idioma: la densidad significativa, el rigor formal, las alusiones y referencias, y la sintaxis enmarañada, tan poco común en el inglés, son los obstáculos que ponen en jaque la labor del traductor; las recreaciones vertidas al español mantienen estos elementos. Este libro es un buen ejemplo de por qué deberíamos dejar de mencionar la tan manida como estéril idea de la imposibilidad de la traducción de poesía. En su traducción, Mario Murgia recupera con lucidez palabras y campos semánticos del original, prefiere la medida rigurosa de los versos, utiliza rimas asonantes e internas y mantiene las referencias y las connotaciones de los poemas en inglés.

Así pues, esta edición nos ofrece una experiencia lectora completa: no abandona al lector a su suerte, sino que lo acompaña con un prólogo, una nota del traductor e introducciones a cada uno de los poemas. Y la traducción, núcleo del libro, supone un acercamiento a la media dorada; es una traducción armónica que se aproxima al resplandeciente original con respeto: conserva los aspectos históricos y semánticos, el tono y la intención y, al mismo tiempo, se enfunda en un hermoso corsé sonetístico que cultiva la medida y la rima. Dejémoslos llevar por Milton en las manos de Mario Murgia. **LPyH**

**Patricia Oliver** es licenciada en Filología Inglesa y maestra en Traducción. Sus traducciones y textos originales han aparecido en revistas mexicanas e internacionales.